

## Fourth Sunday of Easter

<b>Year A</b>	<b>May 3, 2020</b>
<i>Opening Hymn: Praise to the Lord, the Almighty</i> .....	Online Video
Opening Acclamation .....	BCP 15
The Collect of the Day .....	BCP 108
<i>Praise Song: Be a Living Sanctuary</i> .....	Online Video
First Lesson .....	Acts 2:42-47
Psalm .....	23
Second Lesson .....	1 Peter 2:19-25
<i>Jesus Is All the World to Me</i> .....	Online Video
Gospel .....	John 10:1-10
<i>Jesus Is All the World to Me</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Apostles' Creed .....	BCP 34
The Prayers of the People .....	Slide
The Peace .....	BCP 210
Offertory Sentences .....	BCP 186
<i>My Jesus, I Love Thee</i> .....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
<i>Trust and Obey</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>5/3 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			
<b>5/10 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			

## 復活第四主日

<b>甲年</b>	<b>2020年5月3日</b>
<i>聖詩：讚美全能神</i> .....	網路影片
宣召 .....	公禱書 15 頁
本日祝文 .....	公禱書 108 頁
<i>讚美詩：成為活的祭壇</i> .....	網路影片
首段經課 .....	(使徒行傳 2:42-47)
詩篇 .....	(23)
次段經課 .....	(彼得前書 2:19-25)
<i>耶穌基督是我一切</i> .....	網路影片
福音書 .....	(約翰福音 10:1-10)
<i>耶穌基督是我一切</i> .....	網路影片
證道 .....	張信芬牧師
使徒信經 .....	公禱書 34 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
平安禮 .....	公禱書 210 頁
奉獻詞 .....	公禱書 186 頁
<i>主耶穌我愛祢</i> .....	網路影片
屬靈聖餐的禱告 .....	幻燈片
<i>信靠順服</i> .....	網路影片
祝福與遣散 .....	公禱書 216

日期	証道/翻 譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>5/3 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	早上十點臉書 <b>網路直播主日崇拜</b>			
<b>5/10 崇拜雙語</b>	張信芬 牧師	早上十點臉書 <b>網路直播主日崇拜</b>			

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Togetherness with the Good Shepherd”:

- 1) Why are the people of God often compared to “sheep”?
- 2) What makes Jesus a good shepherd for His people?
- 3) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your relationship with Jesus? Why?
- 4) As members of St. Thomas church, what are we called to do to have our number grow?
- 5) How does the Lord speak to you personally through the message today?

“好牧者同在的合一”：

- 1) 為何上帝的子民經常被比喻為「羊」？
- 2) 什麼理由讓耶穌成為祂子民的好牧者？
- 3) 在 1-10 (弱-強) 的評量表中，你如何評估自己和耶穌的關係？理由為何？
- 4) 作為聖多馬堂的成員，我們被呼召去做什麼，以使教會的人數增加？
- 5) 主如何透過今天的信息來對你個人說話？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
**OT 舊約: Nm 民 12-20; Ps 詩 49-59; Is 賽 2-10:4**  
**NT 新約: Heb 來 10-13; Jas 雅 1-3**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:**

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

# St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

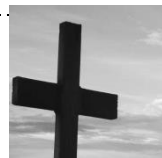
Fourth Sunday of Easter, Year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

復活第四主日，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

May 3, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

**(No In-Person Worship until further notice)**

## An Announcements for May 3, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for His salvation and to pray for St. Thomas congregation to live out the resurrected life amid this virus crisis.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Cancelled:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship and any weekday fellowship or meetings are still available through online streaming. For details, please see Announcement (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 5/6, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom); 5/13, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). **All are welcome!!!**

(5) **Virtual Clergy Conference:** 5/4-5, Mon-Tue. Mo. Fennie will attend.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **May Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 5/28, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact Mo Fennie (626-274-3092; hsinfenchan@hotmai.com) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim (fall injury) & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (7) Donna Edwards; (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Roger Magnuson (sleep); (18) Jim Wei's parents.

## 二零二零年五月三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為主的救恩來感恩，也求主幫助聖多馬堂弟兄姊妹能在病毒危機中活出復活的生命。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。**主日十點崇拜及所有週間的團契或會議改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(7)。**

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

5月6日 – 中午12:30午餐團契(Zoom); 5月13日 – 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎踴躍參加!

(5) **網路牧者研討會:** 週一至週二，5/4-5。張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **五月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，5/28，下午 7:00; 這是網路直播會議，所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期，直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim (跌傷) & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊妹 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (7) Donna Edwards, (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Roger Magnuson (睡眠), (18) Jim Wei 的父母。

**Collect for Fourth Sunday of Easter, Year A (BCP p.109)**

O God, whose Son Jesus is the good shepherd of your people: Grant that when we hear his voice we may know him who calls us each by name, and follow where he leads; who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever. Amen.

**Acts 2:42-47**

Those who had been baptized devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers.

Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles. All who believed were together and had all things in common; they would sell their possessions and goods and distribute the proceeds to all, as any had need. Day by day, as they spent much time together in the temple, they broke bread at home and ate their food with glad and generous hearts, praising God and having the goodwill of all the people. And day by day the Lord added to their number those who were being saved.

**Psalm 23**

- 1 The LORD is my shepherd; \*  
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures \*  
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul \*  
and guides me along right pathways for his Name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death,  
I shall fear no evil; \*  
for you are with me; your rod and your staff,  
they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence of those  
who trouble me; \*  
you have anointed my head with oil,  
and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me  
all the days of my life, \*  
and I will dwell in the house of the LORD for ever.

**1 Peter 2:19-25**

It is a credit to you if, being aware of God, you endure pain while suffering unjustly. If you endure when you are beaten for doing wrong, what credit is that? But if you endure when you do right and suffer for it, you have God's approval. For to this you have been called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, so that you should follow in his steps.

"He committed no sin, and no deceit was found in his mouth." When he was abused, he did not return abuse; when he suffered, he did not threaten; but he entrusted himself to the one who judges justly. He himself bore our sins in his body on the cross, so that, free from sins, we might live for righteousness; by his wounds you have been healed. For you were going astray like sheep, but now you have returned to the shepherd and guardian of your souls.

**John 10:1-10**

Jesus said, "Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers." Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them.

So again Jesus said to them, "Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them. I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life, and have it abundantly."

復活第四主日祝文，甲年（公禱書第109頁）：

上帝啊！聖子耶穌是主子民的好牧人，求主使我們在聽見祂聲音的時候，能夠認識呼喚我們每個人名字的主，跟隨祂的引導：聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

### 使徒行傳 2:42-47

門徒都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。眾人都懼怕；使徒又行了許多奇事神蹟。信的人都在一處，凡物公用，並且賣了田產、家業，照各人所需用的分給各人。他們天天同心合意恆切地在殿裏，且在家中擘餅，存著歡喜、誠實的心用飯，讚美上帝，得眾民的喜愛。主將得救的人天天加給他們。

### 詩篇 23

- 1 耶和華是我的牧者，  
我必不致缺乏。
- 2 他使我躺臥在青草地上，  
領我在可安歇的水邊。
- 3 他使我的靈魂甦醒，  
為自己的名引導我走義路。
- 4 我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，  
因為你與我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。
- 5 在我敵人面前，你為我擺設筵席；  
你用油膏了我的頭，使我的福杯滿溢。
- 6 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我；  
我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。

### 彼得前書 2:19-25

倘若人為叫良心對得住上帝，就忍受冤屈的苦楚，這是可喜愛的。你們若因犯罪受責打，能忍耐，有甚麼可誇的呢？但你們若因行善受苦，能忍耐，這在上帝看是可喜愛的。你們蒙召原是為此；因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨他的腳蹤行。他並沒有犯罪，口裏也沒有詭詐。他被罵不還口；受害不說威嚇的話，只將自己交託那按公義審判人的主。他被掛在木頭上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們便得了醫治。你們從前好像迷路的羊，如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。

### 約翰福音 10:1-10

耶穌說：「我實實在在地告訴你們，人進羊圈，不從門進去，倒從別處爬進去，那人就是賊，就是強盜。從門進去的，才是羊的牧人。看門的就給他開門；羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊，把羊領出來。既放出自己的羊來，就在前頭走，羊也跟著他，因為認得他的聲音。羊不跟著生人；因為不認得他的聲音，必要逃跑。」耶穌將這比喻告訴他們，但他們不明白所說的是甚麼意思。所以，耶穌又對他們說：「我實實在在地告訴你們，我就是羊的門。凡在我以先來的都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。我就是門；凡從我進來的，必然得救，並且出入得草吃。盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是要叫羊得生命，並且得的更豐盛。」